

7.3.2023

ב"ה,

Onoravle asistencia,¹

Es kon grande emosion ke en esta tadre vos prezento aki mis palavras. Me emosiono muy mucho, no solo porke pertenesko oy “La cruz oficial de la orden del mérito civil” una dekorasion ke para mi tiene alta valor de punto de vista simboliko, ma tambien por la razon ke en estos momentos pasan enfrente de mis ojos las largas karavanas, grupos de ombres, mujeres, ninios i viejos, kon sus animales, ke fueron arondjados de Espanya en 1492 i kaminaron por tieras i mares sin saver a donde es ke van. Oygo las bozes de los ninios ke yoran, las esklamaciones de los viejos, kon sus piezes unflados. Veyo los dezesperados. Eskucho el sonido de las mujeres ke kon una ermoza boz kantan las viejas kantigas de Espanya para alivianar la pena i la sufriensa de los kaminantes. Kantavan akeyas romansas ke por los anios ke van a pasar van a formar parte komo el tezoro simboliko kultural de los sefaradim, ladino avlantes.

Me emosiono asi mizmo ke en estos momentos pasan enfrente de mis ojos otras karavanas de djudios, ke esta vez fueron deportados en vagones de bestyas desde Salonik i los Balkanes a las puertas del infierno en Auschwitz-Birkenau. Eran los mizmos sefaradim ke 450 anios antes desharon a la Espanya i vinieron tras un lungo i penavle kamino a los Balkanes para establecerse de nuevo i para fraguarse de nuevo una vida djudia. Akea vida ke para siempre se ato kon la kultura i la lengua espanyola.

Ken puedia imaginar ke uno va salvarse de estas dos tradjedias istorikas? Akeos ke fueron ekspulsados de Espanya kaminaron kaji 25 anios asta ke los primeros yegaron por fin al imperio Otomano. Akeos ke fueron deportados de los Balkanes a Aushwitz-Birkenau pasaron una semana serados en akeos vagones dentro los trenos ke korian por toda la evropa. I ke en komun tenian las dos karavanas – de 1492 i de 1943? En las dos se avlava la lingua espanyola. Eran grupos atormentados de djudios ke no estankaron de amar la tyerra Espanyola i su kultura. Komo lo disho mijor

¹ Texto escrito segun la ortografia fonetica del Ladino.

7.3.2023

ke mi el poeta sefaradi Avraham Kapon `A ti Espanya bien kerida,
mosotros madre te yamamos`.

Yo pertenesko a una jenerasion ke se engrandesio en una kaza ande
bivian reskapados de la Shoa. Mis parientes me avlavan en ladino i en
grego i un poko en ebreo. Yo les respondia en ebreo. Dentro mi kiji ke
van a saver la lingua ebrea i ke mas no me van averguensar kon estas
linguas ajenas. Es ke puedia imajinar ke el ladino va ser mi pan de kada
dia? Dezde muy temprano en mi vida akademika desidi azer todo lo
posivle para estudiar i tratar entender el grande fenomeno de esta kultura
tan rika. No se komo? Ma savia ke mi dover en esta vida es ayudar
salvarse una kultura ke iva murirse para siempre.

Oy vos puedo dizir ke el ladino bive! En muchos espasios de la vida
kulturala se prezentan elementos kulturales del ladino: la musika, la
literatura, el gizado i tambien en el kampo universitario de todo el mundo.
El ladino torno a funksionar komo elemento menesterozo dentro la
sosiedad djudia i torno a fonksionar komo puente entre israel, el mundo
sefaradi i la tyerra Espanyola.

Mis agradesimientos van en primer lugar al santo bendicho el Dio
podorozo, ke kada dia me yena kon enerjia de kontinuar azer mi lavoro.
Ademas van mis agradesimientos a mi universita Bar Ilan ke me dio las
oportunidades de dezvelopar esta rika kultura. Agradezko kon todo mi
korason la Fundasion Salti ke patronisa la aktivita del estudio del ladino
en Bar Ilan, i a mis amigos en la “Autoridad Nasionala del Ladino”, i los
miembros de la “Akademia Nasionala del Ladino de Israel”
(korespondiente de la RAE) a ken tenia la suerte de estableser en Israel.

I por fin mis grasyas infinitas van a su maestad el Rey de Espanya i a la
nasion Espanyola. Muchas grasyas.

Prof. Shmuel Refael